



人文精神与当代文化丛书

拜伦在中国

——从清末民初到五四

宋庆宝◇著

B y r o n i n C h i n a



中国政法大学出版社



人文精神与当代文化丛书

拜伦在中国

——从清末民初到五四

宋庆宝◇著



中国政法大学出版社

2012·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

拜伦在中国:从清末民初到五四 / 宋庆宝著. — 北京:中国政法大学出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-5620-4137-5

I. 拜… II. 宋… III. ①拜伦, G. G. (1788~1824) - 诗歌-诗歌研究
②中国文学:近代文学-文学研究 ③中国文学:现代文学-文学研究 IV. ①
I561.072 ②I206.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第275648号

- 书 名 拜伦在中国:从清末民初到五四
BAILUN ZAI ZHONGGUO CONG QINGMOMINCHU DAO WUSI
- 出版发行 中国政法大学出版社(北京市海淀区西土城路25号)
北京100088 信箱8034 分箱 邮政编码100088
邮箱 zhengfadch@126.com
<http://www.cuplpress.com> (网络实名:中国政法大学出版社)
(010) 58908586(编辑室) 58908285(总编室) 58908334(邮购部)
- 承 印 固安华明印刷厂
- 规 格 880mm×1230mm 32开本 9.375印张 210千字
- 版 本 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷
- 书 号 ISBN 978-7-5620-4137-5/I·4097
- 定 价 29.00元
- 声 明 1. 版权所有,侵权必究。
2. 如有缺页、倒装问题,由印刷厂负责退换。

总序

观乎人文，以化成天下

法国思想家布莱兹·帕斯卡尔对人之所以伟大的概括可谓精道：“人只不过是一根苇草，是自然界最脆弱的东西；但他是一根能思想的苇草。用不着整个宇宙都拿起武器来才能毁灭；一口气，一滴水，就足以致他死命。然而，纵使宇宙毁灭了他，人却仍然要比致他于死命的东西高贵得多；因为他知道自己要死亡，以及宇宙对于他所具有的优势。而宇宙对此却是一无所知。”

人仅是一根苇草。生命倏忽即逝，常伴苦痛悲哀。但他是一根会思想的苇草，他能发现他者的奥秘，能汲取万物所长，能反思自身的一切，能在顺天安命中坚韧前行，能将大悲苦化为大智慧。人的尊严，人的力量，人的伟大，全在于他是会思想的苇草。

思想使人成为一种文化的存在，换言之，文化与人同在。人要使世界“人化”，还要使自己“人化”，这是文化所包含的双重内涵。人不仅依照自身的方式理解世界，还用



想法和希望把天然的外部世界改造为适合自己的人化世界。现今每个人观察他所生存的环境，随处都可以发现被改造后的人化世界的存在。同时人也“向文而化”，也可以称作“化人”。“化人”包括三个层面，一是以各种方式修饰、设计自身的存在形式，包括自身的外在模样、居住场所乃至饮食方式等；其次包括人的社会化，在人们所组成的不同群体间形成相对复杂的社会生活关系；第三个层面是为自己及其所在的不同层级的群体形成某种生活样式，也就是形成具有某种特性的文化体系，这是“化人”的最高形式。世界的“人化”与人本身的“化人”是双重交互的过程，在这个过程中，人创造了璀璨辉煌的外在文明，也衍生了丰富多彩的内在世界；个体为自己寻找到了绵延的意义，不同群体、民族、国家也因此具有内在的根基。

对人而言，文化是人之成为人的生存事实，是促使人发展、决定人未来面貌的主要因素。其中，人自身的“化人”，尤其是对于人何以生存、如何生存等问题的回答，即“化人”层面最高形式的探讨，具有更为重要的意义。如《周易》所言，“观乎人文，以化成天下”。

反观当下，世界“人化”的速度更显迅猛。科学和技术使人类的视野、活动范围扩展到以往人类无法想像的地步，人类生存的地球环境正在经历难以预测的改变，世界各国经济的发展及其结构、体制的变化同时带来新的矛盾和问题……世界的“人化”在促进人自身“人化”的同时更给后者带来严重的挑战。生活在当下的我们，已经充分感受到，两者的关系并非简单的相互促进。物质生活与精神生活的矛盾、科技与人文的冲突、不同文明之间的紧张似乎更加复杂

和严重，“人类究竟该何去何从”、“人类的根到底在哪里”、“我们的心灵如何安顿”等古老的问题再次被重新提起。人们并没有在相对富足的外在世界中建构充实的内心世界，人空虚、自我放逐乃至异化的现象，层出不穷。观乎人文，成为时代的呼声。

观乎人文，在当下中国尤其重要。中国在几千年的历史发展中曾创造出丰富、独特并极富魅力的文化，中国传统文化也渗透着浓厚的人文情怀。但随着近代化的进程，传统的中国文化受到严重挑战。近二百年来，各种文化思潮及主张伴随曲折的民族振兴道路冲突、融合，中国人在传统与现代、中方与西方交汇中苦苦寻找自身的精神家园。当代中国，意识形态以马克思主义文化为指导，而文化层面依然具有从传统到现代的转型特征，并在转型进程中日渐呈现多元发展的面貌和趋势。可以说，能为全民族真正认同、足以为国民信仰和信念支撑的精神文化，还正处于重建之中。伴随中国经济的发展，伴随思想问题的多元化与复杂化，当下中国急需构建一种符合时代潮流、民族特色、社会需要的文化方向。

人文精神与当代文化丛书，主要是中国政法大学人文学院几位青年教师，依托中国政法大学青年教师学术创新团队，出于对时代精神与中国现实的体认，力求结合自己的研究，探讨具有转型特质与多元趋势的当下中国文化发展的特性、面貌和趋势。我们的目的，是为最终推进当下中国的人文精神与文化风貌尽绵薄之力。丛书的组成相对灵活，凡是从某种角度揭示人类社会、历史、生活中存在的问题，能够蕴含文化的底蕴和品位，能够为中国文化的发展提供某种资源或启迪，都可收入丛书。



拜伦在中国：从清末民初到五四

我们深知，人文精神与当代文化建设，问题宏大、复杂、艰深，意义深远，问题的解决尚需各方持续努力。我们也将为此矢志不渝。

感谢对于丛书的出版给予支持和帮助的所有朋友！同时特别感谢中国政法大学出版社编辑丁春晖先生为丛书出版所做的辛苦工作。

张丽清

2012年1月10日



如果说从鸦片战争之后，中国就拉开了“西技（术）东渐”的帷幕，那么，从甲午战争之后，中国才真正迈开了“西学东渐”的步伐。从这个时候开始，拜伦，这个响亮的名字，这个曾经被英国人视为大逆不道的恶魔，似乎盖过了一般的西方诗人、文豪，而引起了“别求新声于异邦”的中国人的注意。从戊戌变法之文学革新的领袖梁启超，到享有“北蔡（元培）南马”之誉的革命党人马君武；从浪漫的革命和尚苏曼殊，到五四文学的先驱者和主将鲁迅，对拜伦都发生了超乎寻常的兴趣。

事实上，在文学史上的地位高于拜伦的西方诗人并不乏其人，拜伦之前的荷马、但丁，拜伦同时代的歌德，其文学地位都不在拜伦之下。当然，中国有句俗语，叫做“情人眼里出西施”。歌德的德国同胞尼采似乎就是拜伦的“德国情人”，他瞧不起歌德而极力推崇拜伦，说是有人敢在拜伦的《曼弗雷德》（Manfred）面前妄谈什么《浮士德》，谁只能得到蔑视！尼采推崇“权力意志”（The Will to Power），他似乎在拜伦的《曼弗雷德》中看到了这种权力意志的强力精神，正是这种“情人眼光”使他舍弃了在文学史上更为重要的《浮士德》，而独崇《曼弗雷德》。那么，处于深重的民族危机中的近代中国人为什么忽略了荷马、但丁、歌德等更为重



拜伦在中国：从清末民初到五四

要的诗人，而对拜伦情有独钟？拜伦给现代中国文学注入了怎样的活力？中国人怎样成为拜伦之“暗含的读者”的？在对拜伦及其文本的读取中，发生了怎样的文化与审美的变异？这些重要的问题，正是宋庆宝的专著《拜伦在中国：从清末民初到五四》所研究和探讨的。

现代中国文学是传统中国文学与西方文学合璧的新文学，因而从文学个案的角度研究西方的诗人、作家在中国的传播、译介及变异，是极有价值的学术课题。但是，当代的学科分类将中国文学与外国文学切割，将中国古代文学与现代文学切割，而“拜伦在中国”这一研究课题既要打破中国文学与外国文学的界限，又要打破中国古代文学与现代文学的分块——拜伦的引入促成了中国文学从传统到现代的转型，因而真正体现了跨学科与跨文化的比较文学精神。为了将这一研究课题深化，作者以此为比较文学的博士学位论文，然后又负笈英伦，加入国际拜伦研究学会，搜集拜伦研究资料，现在完成的专著对博士论文进行了大幅度地扩展。全书全面系统地梳理了拜伦在清末民初到五四时期在中国的传播、译介及变异，并从平行研究与影响研究的不同角度对苏曼殊与拜伦、鲁迅与拜伦，展开了颇有深度的理论探讨。展读书稿，在资料梳理与理论研究的行文中，时常可以感到诗情的涌动。专著的后面，附有详实的中英文的研究资料。可以说，这是一部既有理论意义，又有资料价值的学术专著。我想读者会与我一样，喜欢她的诞生！

高旭东

2011年11月5日于天问斋

总序 / 1

序 / 1

绪论：研究重点及其研究视角 / 1

1 拜伦在清末民初的译介和变异 / 6

1.1 梁启超：译介拜伦的第一人 / 7

1.2 《哀希腊》在中国的译介 / 14

1.3 拜伦的英国态度和希腊情结在译介中的变异 / 32

2 拜伦在五四的译介和变异 / 59

2.1 拜伦在五四的译介简述 / 59

2.2 拜伦和梁实秋 / 65

2.3 拜伦和涂志摩 / 73

2.4 拜伦和王统照 / 79

2.5 拜伦和茅盾、蒋光慈、刘半农、郑振铎、
郁达夫等 / 83

2.6 文学史中的拜伦 / 92

2.7 拜伦在五四译介的高潮 / 98

3 苏曼殊对拜伦的译介及其两者的比较 / 118



拜伦在中国：从清末民初到五四

- 3.1 苏曼殊对拜伦的译介 / 118
- 3.2 苏曼殊与拜伦的比较 / 128
- 3.3 附：拜伦与苏曼殊女性观之比较 / 165
- 4 鲁迅对拜伦的译介及其两者的比较 / 178
 - 4.1 鲁迅对拜伦的译介及其两者的比较 / 178
 - 4.2 从狂人与该隐、查拉斯图拉的比较看鲁迅对拜伦、尼采的批判性继承 / 215
- 结语：拜伦研究尚在路上 / 233
- 参考文献 / 236
- 拜伦研究资料索引 / 241
- 后记 / 289



研究重点及其研究视角

自晚清以降，社会急剧动荡，社会思潮此起彼伏，知识分子“别求新生于异邦”，大量地译介外国书籍。阿英在《晚清小说史》中说，翻译的数量比创作的数量多，大约占到了三分之二。其中对拜伦的译介更是重中之重。拜伦在中国的传播有两次高潮，一次是从1902年到1917年，这段时期是中国翻译的初期，在十几年内有了梁启超、马君武、苏曼殊、胡适四个拜伦的《哀希腊》译本，可见中国知识界对拜伦的重视。可以说，这段时间知识分子对于欧洲浪漫主义的热情都集中在了拜伦身上，从而掀起了拜伦在中国传播的第一次高潮。1917年到1927年的五四时期，尤其是1924年《小说月报》和《晨报副刊》推出的“拜伦百年祭”，形成了拜伦在中国传播的第二次高潮。这样对拜伦的译介就从单一走向了立体，从服务政治到了学术研究，从激情颂扬到了理性批判，这是拜伦研究的继续和深化。但是1924年以后，拜伦在中国就受到了冷落，从1927到1949年，对于拜伦的译介只是零星的。下面是1927至1949年拜伦在中国的译介表。



拜伦在中国：从清末民初到五四

1927 ~ 1949 年拜伦作品译介表

时间	篇名/书名	译/作者	刊物/出版社	卷期
1928 年 9 月	《夜别祖国》	程方	《山雨》	第 1 卷 第 2 期
1929 年 3 月	《王孙哈鲁纪游诗一百零八首》(3)	杨葆昌	《学衡》	第 68 期
1930 年	《多惹情歌》(《唐璜》片断)	张竞生	上海世界书局	
1930 年 4 月	《英国文学：拜伦时代》([英] E. 葛斯; E. Goosse)	韦丛芜	北平未名社出版部	
1930 年 9 月	《当我俩分离了》	杨靖	《文艺月刊》	第 1 卷 第 2 号
1931 年 3 月	《摆伦挽歌曲》 (Byron: Oh! Snatch'd Away in Beauty's Bloom)	徐振铎	《学衡》	第 74 期
1931 年 8 月	《拜伦的恶魔性》	陈翔冰	《新时代》	创刊号
1935 年 8 月	《当我俩离别的时候》	葛藤	《文艺》	第 5、6 合 刊号第 1 期
1936 年	《拜伦的童年》([法] 安德烈·莫洛亚)	唐锡如	上海良友图书印刷公司	
1939 年 5 月	《十九世纪文学主流》中的《拜伦评传》([丹麦] 乔治·勃兰兑斯)	侍桁	商务印书馆	
1941 年 6 月	《西班牙怀古诗》	韦佩	《时代文学》	“创刊号”
1942 年 8 月	《我完成我底三十六岁》	长海滨	《诗创作》	第 13 期
1942 年 11 月	《栖龙的囚徒》	杨静	《现代文艺》	第 6 卷 第 2 期

续表

时间	篇名/书名	译/作者	刊物/出版社	卷期
1942 年 11 月	《诗人拜伦的地中海旅行》 （〔日〕鹤见佑辅）	陈秋子	《诗创作》	第 16 期
1943 年 5 月	《拜伦传》	陈秋子	桂林远方书店	
1943 年 5 月	《大海颂》	马东周 欧家齐	《诗创作》	第 18 期
1943 年 5 月	《诗魔拜伦》	灵珠	《人间世》	第 1 卷 第 5 期
1943 年 6 月	《拜伦诗抄》	柳无忌	《中原》	创刊号
1943 年 6 月	《去国行》	柳无忌	《文艺先锋》	第 2 卷 第 56 期
1944 年 1 月	《西班牙怀古诗》	王统照	《文艺杂志》	第 3 卷 第 2 期
1944 年 2 月	《契尔德·哈罗德旅行》	袁水拍	《文阵新辑》	
1946 年	《拜伦传》（〔英〕约翰· 尼科尔）	高殿森	南京独立出版社	
1948 年 1 月	《契朗的囚徒》	杜秉正	《诗创作》	第 7 期
1948 年 4 月	《黑暗》	杜秉正	《诗创作》	第 10 期
1948 年 5 月	《给拿破仑一世》	沙金	《文讯》	第 8 卷 第 5 期

所以，本书拟研究在新中国成立前对拜伦的译介，但新中国成立前主要集中在清末民初和五四时期，把握了拜伦在这段时间的传播变异情况，就大体上了解了拜伦思想在中国的旅行情况。重点介绍拜伦思想旅行的情况，是因为拜伦之所以在中国曾掀起了两次高潮，根本原因就在于拜伦的思想以及行动。至于拜伦的作品所取得艺术成就，却远远比不上



莎士比亚、华兹华斯、狄更斯等英国其他作家。“中国文坛对拜伦感兴趣的不是诗人拜伦而是反抗斗士拜伦，感兴趣的不是拜伦诗歌而是拜伦本人。因此，各种拜伦传记、评传之类翻译的比他的诗歌多得多。”^{〔1〕}所以，本书重点放在了拜伦的思想传播上面。在清末民初和五四时期的中国知识分子中，苏曼殊被称为“中国的拜伦”，他一生都受到了拜伦的影响，而鲁迅则深刻剖析了拜伦思想的深层矛盾，所以本书将苏曼殊、鲁迅和拜伦的比较作为了重点。

本书从五个视角，分析了拜伦在清末民初和五四时期中国的译介情况。

一、现代性的视角。即拜伦的思想和作品传入中国后，对中国文学现代性的形成起了怎样的作用。拜伦的摩罗精神和诗歌创作，被鲁迅等知识分子译介到中国后，沉重地打击了温柔敦厚的儒家传统、上抗天帝下制民众的精神界战士，重建了中国知识分子的人格结构；浪漫主义的诗歌理论，加深了中国文学对情感主体性等审美原则的探索。

二、平行研究的视角。通过对拜伦和中国作家在思想性格、艺术特色等方面的比较，评价中西文化的相同和差异之处。拜伦和苏曼殊，研究者常常看到拜伦对苏曼殊的影响，称苏曼殊为“中国的拜伦”。实际上两者之间有着天壤之别，在对真善美的认识上，在性格气质上，在作品的艺术特色上，都有着很大的不同，背后蕴藏着中西文化的差异。

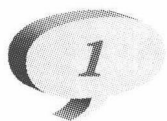
三、影响研究的视角。分析拜伦在哪些方面影响了哪些中国作家。拜伦的思想和行为，影响了清末民初和五四时期的大批作家，有的是明显而持久的，如苏曼殊、徐志摩等；

〔1〕 谢天振、查明建：《中国现代翻译文学史（1898～1949）》，上海外语教育出版社2004年版，第296页。

有的是模糊而短暂的，如鲁迅、梁实秋等。拜伦对于苏曼殊可以说产生了一生的影响，而对于梁实秋却是在1925年以前，1925年之后，他就信奉了白璧德的新人文主义，从而远离了拜伦；对于徐志摩的影响是非常明显的，而对于鲁迅的影响更是深层的。

四、译介学的视角。通过拜伦在译介中被有意或无意的误释误读，分析这种误释误读的原因。如鲁迅在1908年的《摩罗诗力说》中看取了拜伦思想中的强力意志和抗争精神，但是对于拜伦式的精神界战士，就结合了中国当时的环境，进行了合理的误读。茅盾在《西洋文学通论》中对拜伦的介绍，出现了很多常识性的错误，说明了当时大多数的知识分子，对拜伦的了解是简单表层的。

五、编年史的视角。按照时间线索，通过中国知识分子对拜伦的译介，展示拜伦在中国的传播历程。拜伦在中国的传播，除了在1924年“拜伦的百年祭”是系统的之外，其它都是零散的。通过翻阅报纸、杂志、作家的全集、年谱及已有的研究成果，就可知道拜伦在清末民初和“五四”的中国，分别有过一次传播高潮，从1927年到1949年，拜伦却受到了冷落。



拜伦在清末民初的译介和变异

拜伦在中国的传播影响史，实际上就是变异创新史。不同的知识分子，由于不同的生平经历、思想性格、学术背景，看取拜伦的角度是不一样的。如果把拜伦比喻成一面镜子，那不同的知识分子看取不同的方面，而且糅进了自己的观念，就整合成一个崭新的拜伦。同一个拜伦，在不同的国度，由于文化背景、民族性格、宗教信仰的不同，也会形成不同的拜伦，有“法国式拜伦”、“美国式拜伦”、“俄国式拜伦”、“日本式拜伦”……所以我们可以说，拜伦在中国的传播影响史，实际上就是“中国式拜伦”在中国的诞生、成长、丰满史。

“中国式拜伦”在清末民初和五四时期中国的传播，以1917年文学革命为界线分成两个阶段，形成了译介拜伦的两次高潮：一是从1902年到1917年，以翻译《哀希腊》为重点形成了译介拜伦的第一次高潮；二是从1917年到1927年的五四时期，以1924年《小说月报》和《晨报副刊》上拜伦的百年祭为重点形成了第二次高潮。

在第一次高潮中，1907年11月王国维在《教育世界》